

сация) в виде денежной суммы (dhana) с прибылью (phāṭikamma), а затем, после того как (рабы) сделаны свободными (bhujisse katvā), они могут быть обращены».

(Слова) «они подобны (тем), чьи головы окроплены таккой» значат следующее: в некоторых областях (jānapada), чтобы освободить рабов (adase karoti), (их) головы окропляют таккой, и таким образом они становятся свободными (adāsā honti).

Таков же и смысл термина «арамика», означающего дар (общине). Когда он (арамика) дается общине (saṅgha), то становится рабом (ārāmikadāso), и потому установлено, что обращению он не подлежит. Когда произносят (ciraḥa): «это временный (раб)» (tāvakāliko nāma'ti), то имеют в виду следующее: либо он сделан (рабом) на определенный срок (kalapariccheda), либо он дан (кому-либо) с намерением его затем забрать обратно — все такие (рабы) временные.

Раб без хозяина (nissamikadāso) — это такой раб, когда после смерти его хозяина не осталось никого из семьи хозяина (sāmikula) и (даже) родственников (aṅṅatika), нет никого, кто мог бы такого (раба) наследовать (dāyādo). И если ему будет дарована свобода (bhujisso kato), равными ему по джати (samana-jātika), либо жителями его деревни (nivasagāma-vāsin), либо правителями (issara), то тогда он может быть обращен.

Рабами (dāso) являются также и «рабы бога» (devadāsa)²¹. Они (рассматриваются) в некоторых странах (desa) как рабы царя (gājadāsa), в других — как рабы вихары (vihāradāsa), и потому (они) обращению не подлежат. Если, желая обратить раба, его увозят, дабы спрятать от хозяина, то постоянно (досл. «на каждом шагу». — Г.Б.-Л.) совершают (серьезный проступок, так как стремятся завладеть тем, что не дано (adinnadāna). Но если раб (сам) убежал, то не будет серьезным нарушением (обратить его в монахи).

Г.М. Бонгард-Левин

PALI CANON AS A HISTORICAL SOURCE

(Commentators on the Categories of Slaves)

G.M. Bongard-Levin

The author of the article draws the attention to the necessity of using the data of the Buddhist tradition — the Pāli Canon and commentaries thereto — for studying the social structure of ancient India. The translation of the fragments devoted to the categories of slaves from Samantapāsādikā, Buddhaghoṣa commentaries to Vinaya-Piṭaka, is attached to the article.

© 1995 г.

«МИЛОСТЬ И ИСТИНА ВСТРЕТИЛИ ДРУГ ДРУГА...»

(Гностическая экзегеза 84-го псалма)

Для уяснения специфики такого явления духовной жизни первых веков нашей эры, как гностицизм, представляется небесполезным изучение образцов экзегезы, имеющих в произведениях литературы этого круга. В данной статье мы остановимся только на одной экзегезе, посвященной двум стихам — 84(85) библейского псалма, содержащейся в коптской рукописи IV в. «Пистис Софии»¹.

²¹ «Рабы бога», приписанные божествам, храму.

¹ Сведения о рукописи и библиографию см. по кн.: Tardieu M., Dubois J.-D. Introduction à la littérature gnostique. I. CERF/CNRS, 1986. P. 65—82.

Обсуждавший принцип построения этой рукописи М. Тардьё² обратил внимание на то, что именно сгруппированные по темам различные толкования — на псалмы Давида и оды Соломона, на изречения (logia) Иисуса, как и интерпретации магических формул — придавали однородность частям «Пистис Софии». Исследование гностической интерпретации псалмов в «Пистис Софии» начал в духе Formgeschichte Г. Лудин Янсен³. Успешно продолжил эту работу А. Крагеруд⁴. Мы также обращались к теме экзегезы в связи с 68(69) псалмом Давида и первым покаянием Софии⁵.

В «Пистис Софии» использована обычная для обрамления гностического откровения форма диалога. Автор произведения рисует беседу воскресшего Иисуса с его учениками, в ходе которой Иисус постоянно обращается к ним с призывом истолковать то, что открыл им, посвящая их в тайное знание. Выбранный нами фрагмент с экзегезой охватывает главы 60—63⁶.

Краткое содержание фрагмента сводится к следующему. Он начинается речью Иисуса, который излагает окружающим его ученикам очередной эпизод мифа о Софии, павшей в Хаос, претерпевшей заповеданные ей от первой Тайны мучения и покаявшейся. Покаяния Софии услышаны. И, как рассказывает Иисус, первая Тайна посылает ему Силу света от горних, дабы он спас Софию. Навстречу этой спешившей от Вышины Силе устремляется другая, исходящая от Иисуса. Силы встречаются и становятся великим Потоком света. Затем Иисус вопрошает учеников, понимают ли они сказанное им. Откликается Мария, она обращается к Иисусу: «О разрешении этих слов твоя Сила света пророчествовала некогда чрез Давида в 84-м псалме, говоря:

10. Милость (ΝΑ) и истина (ΜΕ) встретили друг друга, и правда (δικαιοσύνη) и мир (εἰρήνη) облобызали друг друга.

11. «Истина взросла от земли, и правда взглянула с неба». Мария объясняет свое толкование, соотнося с четырьмя понятиями псалма (милость, истина, правда, мир) содержание изложенного Иисусом мифа о Софии.

Далее собеседники Иисуса предлагают новые толкования на строки псалма, отвлекаясь от мифа о Софии. «Милость», «истина», «правда», «мир» по-прежнему в центре внимания. Эти понятия, как и их отношения, проецируются на другие легенды и гностические мифы, причем первые три толкования отталкиваются в той или иной мере от подробностей, связанных с земным существованием Иисуса. С этой точки зрения интересно первое толкование Марии матери, где приводится едва ли не только тут представленная легенда о встрече младенца Иисуса с его Духом. Во втором толковании Марии матери говорится о ее встрече с Елизаветой и о встрече Иисуса с Иоанном, от которого Иисус должен был получить крещение. Наконец, о крещении Иисуса от Иоанна упоминает в толковании и «другая Мария».

Присмотримся теперь к тому, как в этом фрагменте говорится о самой экзегезе. Вызывает ее вопрос Иисуса, обращенный к ученикам: «Разумеете ли вы (νοεῖν), каким образом я говорю?» (119). Задача экзегезы обозначается выражением «сказать смысл (ῥόημα) слова (речи)» (120). Собственно толкование называется «разрешением» (ΒΩΛ); «разрешение» — это стихи 84-го псалма, приведенные Марией для объяснения мифа о Софии (119), это же слово прилагается к мифам, с помощью которых ученики разъясняют смысл тех же стихов псалма (122, 123, 125).

² Ibid. P. 74—75. Оды Соломона считаются христианским апокрифом.

³ Ludin Jansen H. Gnostic Interpretation in Pistis Sophia // Proceeding of the IX-th International Congress for the History of Religions Tokio and Kioto. 1958. Tokio, 1969.

⁴ Kragerud A. Die Hymnen der Pistis Sophia. Oslo, 1967.

⁵ Трофимова М.К. Первый покаянный гимн Софии: из гностической интерпретации // ВДИ. 1990. № 4. С. 105—117.

⁶ Деление главы дано по К. Шмидту: Schmidt C. Koptisch-gnostische Schriften. I. Bd. Die Pistis Sophia. Die beiden Bücher des Jeû. Unbekanntes altgnostisches Werk / 2. Auflage. Bearb. von W. Till. B., 1954.

Участвовать в экзегезе, по словам Иисуса, должно тому, «чей дух (πνεῦμα) разумен (νοερός)» (120). Сами же ученики говорят так: «Моя Сила (ΒΟΛΗ) побудила меня... сказать разрешение этих слов» (123). Сила света Иисуса упоминается учениками в формуле, многократно применяемой в «Пистис Софии» к псалмам Давида: «О разрешении этих слов твоя Сила света пророчествовала некогда чрез Давида в 84-м псалме...» (119, 127). Высказывания исходят от Силы, это ясно из текста.

Хотя отношение к псалму безусловно положительное⁷, все же Давид, который назван в экзегезе, представлен в ней в качестве посредника откровения Иисуса. Этим псалом христианизирован.

С точки зрения структуры в экзегезе различимы три единицы: 1) текст, толкуемый, 2) текст толкование, 3) объяснение, выявляющее соответствие между первыми двумя. Поначалу текстом толкуемым является миф о Софии, излагаемый Иисусом, а толкованием — псалом, приводимый учеником. Его же объяснения сопровождают толкование. В дальнейшем картина несколько меняется: роль толкуемого текста выполняет псалом. Есть и текст — толкование (легенда о встрече младенца Иисуса с его Духом), этому сопутствует объяснение. Продолжающаяся интерпретация псалма приобретает новую форму: нет больше текстов-толкований, отделенных от объяснений. Их сменяют тексты, совмещающие в себе и толкование и объяснение к ним.

Мы видим, что псалом использован в экзегезе прежде всего для толкования мифа о Софии. Не хотел ли автор этой необычной для псалма позицией принизить его значение? Едва ли. Ведь в определенном смысле и миф, и псалом равны между собой, поскольку они, следуя тексту экзегезы, суть откровение. Тем не менее именно миф раскрывает смысл псалма, в нем — полное выражение псалма. Псалом как бы устремлен к мифу, который признается в «Пистис Софии» завершающим откровение, некогда бывшее в пророчестве Силы света Иисуса в псалме.

Если в структурном отношении экзегеза представляет собой нечто цельное и обозримое, о содержании ее этого сказать нельзя. Многие детали, касающиеся отдельных мифологических сюжетов и персонажей, упоминания о первой Тайне, Силах света, Барбело, Эонах, Саваофе благом и Саваофе благом малом, тайнах света, Архонтах, Дерзком, Местах Хаоса и проч. становятся понятными только из общего контекста «Пистис Софии». В этом отношении не приходится говорить о самодостаточности экзегезы. А по своему глубинному смыслу она, как и все произведение, выдержана в духе той разновидности гностицизма, в которой тема спасительного воссоединения рассеянного света была одной из определяющих. Нельзя сказать, что фрагмент с экзегезой лишен своеобразной выразительности. Живой диалог, подкупающий непосредственностью, даже наивностью некоторых реплик, написан искусно. Его участники с помощью речей, вложенных в их уста, приобретают индивидуальные черты (Мария мать, возвращающаяся в своих толкованиях к детству Иисуса и его земной жизни, Иоанн, размышляющий о сокрытейших тайнах мироздания). Тонкий авторский расчет еще больше чувствуется во всем том, что касается собственно экзегезы. Она представляет собой плод настоящей аналитической работы со стихами псалма и следует продуманному плану. Это сказывается не только в том, что толкование, каким бы ни было своеобразным, непременно обращено на заданные псалмом четыре понятия, но и на точном соблюдении формы высказывания.

Вопрос об истории создания экзегезы, естественно, не может быть решаем вне контекста если не всего произведения в целом, то во всяком случае, части, которая посвящена гностическому мифу о Софии. Вероятно, справедливо мнение, выска-

⁷ Принято считать, что во всей литературе гностицизма именно в «Пистис Софии» проявляется наиболее положительное отношение к Ветхому Завету.

занное в специальной литературе⁸, что замысел автора был предопределен его знанием мифа о Софии. Но на характер воспроизведения этого мифа существеннейшее влияние оказали псалмы Давида, к которым прибавлены были и некоторые оды Соломона. Именно они, надо полагать, собранные вместе, оказались под рукой у автора, излагавшего, даже можно сказать, сочинявшего миф, и заставляли придавать мифу данную форму, порой растягивать повествование ради введения все новых текстов псалмов и од. Автор, видимо, отталкивался от этого наличного материала, к нему приспособляя воспроизводимый миф. По сути дела он толковал псалмы и оды с помощью мифа, а не наоборот, как постарался представить то в своем сочинении. А в нем миф «поменялся» местом с псалмами и одами, как в рассматриваемой экзегезе, где именно он изображен в позиции интерпретируемого.

Следом непосредственной связи стихов 84-го псалма с 19-й одой Соломона⁹, использованный в экзегезе, предшествующей нашей, возможно, является одна деталь: и там и тут употреблено коптское ⲧⲟϣⲱ, слово, которое мы, желая сохранить в русском языке эту особенность оригинала, перевели одинаково: «взрастать». Вот эти тексты. Первый — ода Соломона из предыдущей экзегезы (гл. 59):

«1. Господь на главе моей как венец, и не отделию я себя от Него.

2. Сплетен мне венец истинный, взрастил он ветви Твои во мне.

3. Ибо не подобен он венцу высохшему, что не взрос, но живой Ты на главе моей и взрос во мне.

4. Плоды Твои полны и спелы, наполнившись во спасение Твое».

Второй текст — 11-й стих 84-го псалма: «Истина взросла от земли, и правда взглянула с неба». Не свидетельствует ли это о приеме построения с помощью *mots-crochets*, распространенному в коптской гностической литературе¹⁰?

Старание изложить миф так, чтобы слова псалма выглядели как предвосхищающие откровение в мифе, а события мифа воспринимались как наиболее совершенное выражение этих слов, побуждало автора экзегезы быть внимательным к лексике и структуре псалма. Выдержанные в духе гностических представлений, толкования и объяснения к ним подтверждают это.

Сосредоточив внимание на данной экзегезе, мы не коснулись того, насколько она близка другим образцам, также имеющимся в «Пистис Софии», в том числе связанным с парафразами псалмов в виде гимнов Софии или посвященным изречениям Иисуса, — к этому еще предстоит вернуться в дальнейшем. Многие типы толкований на тексты Священного писания знает литература гностицизма. И крайне отрицательный в своем отношении к книге Бытия «Апокриф Иоанна» в значительной своей части (§ 26—66, по М. Тардье) является также экзегезой ее первых четырех глав¹¹. К Библии обращались на путях самых разных духовных поисков, тому свидетельство — гностические толкования ее текстов.

Что же касается нашей экзегезы, свойства рассудочности, заметные в разработке мифа, претендующего быть вершиной откровения, вполне отвечают «вторичной мифологии», выделенной Игорем Михайловичем Дьяконовым, и тому гностицизму, который образно говоря, шел «от логоса к мифу».

⁸ Kragerud. Op. cit. S. 213.

⁹ Данная ода, сохранившаяся только на коптском в «Пистис Софии», в специальной литературе, посвященной одам, дается под № 1. О том, почему здесь она названа 19-й, см. Latke M. Die Oden Salomos in ihrer Bedeutung für Neues Testament und Gnosis. Bd I. Göttingen, 1979. S. 216 f.

¹⁰ См. Ménard J.-E. L'Évangile selon Philippe. Introduction. Texte, traduction et commentaire. Strasbourg, 1967.

¹¹ Tardieu M. Codex de Berlin. P., 1984. P. 31.

«ПИСТИС СОФИЯ»¹²

Гл. 60

(118) Иисус снова продолжил в слове, он сказал своим ученикам: «Было, когда Пистис София сказала тринадцатое покаяние, тотчас совершился завет всех мучений, тех, которые были заповеданы Пистис Софии, из-за совершения первой Тайны, которая пребывает от начала, и пришло время спасти ее из Хаоса и вывести ее из тьмы всяческой. Ибо ее покаяние было принято первой Тайной; и она, эта Тайна, послала мне большую Силу света от Вышины, с тем чтобы я помог Пистис Софии и вывел ее из Хаоса. Я же посмотрел в Вышину Эонов, увидел Силу света, которую послала мне первая Тайна, дабы я спас Софию из Хаоса. И было, когда я увидел ее, исшедшую из Эонов, и устремившуюся ко мне — я же был поверх Хаоса, — другая Сила света изошла из меня, с тем чтобы она также помогла Софии. И Сила света, которая изошла из Вышины чрез первую Тайну, низошла на Силу света, (119) которая изошла из меня, и они встретили друг друга, и стали великим потоком света».

Когда это, вот, сказал Иисус своим ученикам, он сказал: «Разумеете ли вы, каким образом я с вами говорю?». Мария ринулась снова, она сказала: «Господи мой, я разумею, что ты сказал. О разрешении этих слов твоя Сила света пророчествовала некогда чрез Давида в 84-м псалме, говоря:

10. Милость и истина встретили друг друга, и правда и мир облобызали друг друга.

11. Истина выросла от земли, и правда взглянула с неба. Вот, "милость" есть Сила света, которая низошла чрез первую Тайну, ибо первая Тайна услышала Пистис Софию, она смилостивилась над ней во всех ее муках. "Истина" же есть Сила, которая изошла от тебя, ибо исполнен ты истиной, с тем чтобы ты спас ее (Пистис Софию) из Хаоса. И опять "истина" есть Сила, которая изошла чрез первую Тайну, которая направит Пистис Софию; и опять "мир" есть Сила, которая изошла от тебя с тем, чтобы она вошла в исхождения Дерзского и взяла у них светы, (120) которые они взяли у Пистис Софии, то есть с тем, чтобы ты собрал их в Софии и примирил их с ее Силой. "Истина" же есть Сила, которая изошла из тебя, когда ты был в нижних Местах Хаоса. Об этом Сила твоя сказала чрез Давида: "Истина выросла от земли", — ибо ты был в нижних Местах Хаоса. А "правда", которая взглянула с неба, она же есть Сила, которая изошла от Вышины чрез первую Тайну и которая вошла в Софию».

Гл. 61

И было, когда Иисус услышал эти слова, он сказал: «Хорошо, Мария, блаженна, которая наследует все Царствие света».

После этого вышла вперед также Мария, мать Иисуса, она сказала: «Господи мой и Спасе мой, вели также мне, чтобы я снова сказала это слово».

Иисус сказал: «Тому, чей Дух будет разумен, я не буду мешать, но еще более побуждаю его сказать смысл, который подвигнет его. И ныне, Мария, мать моя по веществу, в которое я сошел, я велю тебе, чтобы ты также сказала смысл слова».

Мария же ответила, она сказала: «Господи мой, о слове, о котором твоя Сила пророчествовала чрез Давида: (121),

10. "Милость и истина встретили друг друга, правда и мир облобызали друг друга.

11. Истина выросла от земли, и правда взглянула с неба", — твоя Сила пророчествовала это слово некогда о тебе. Когда ты был мал, до того как Дух низошел на тебя, в то время как ты пребывал в винограднике с Иосифом, Дух исшел с Вышины,

¹² Перевод с коптского выполнен нами по кн.: Schmidt C. Pistis Sophia // Coptica 2. Copenhagen, 1925. Цифры в скобках означают страницы данного издания.

он вошел ко мне в мой дом, будучи подобным тебе, и я не узнала его и подумала, что это ты. И сказал мне Дух: "Где Иисус, брат мой, чтобы я встретил его?". И когда он сказал мне это, я смутилась и подумала, что призрак соблазняет меня. Но я схватила его и привязала к ножке кровати, которая в моем доме, чтобы мне пойти к вам в поле, к тебе и Иосифу, и найти вас в винограднике, а Иосиф ставил в винограднике подпорки. И было, когда ты услышал меня, говорящую слово Иосифу, ты уразумел слово, возрадовался и сказал: "Где он, чтобы я увидел его? Нет, я подожду его в этом месте". Но было, когда Иосиф услышал тебя, говорящего эти слова, он встревожился и мы пошли сразу, вошли в дом, нашли Дух, привязанный к кровати. И мы взглянули на тебя, и на него и нашли тебя подобным ему. И освобожденный привязанный к кровати, и (122) он обнял тебя и облобызал тебя. И ты также, ты облобызал его и вы стали одним.

Это, вот, есть слово и его разрешение: "милость" есть Дух, который нисшел от Вышины чрез первую Тайну, ибо она помиловала род человеческий и послала ему свой Дух, чтобы он простил грехи всему миру и они (человеки) приняли тайны и наследовали Царствие света. "Истина" же есть Сила, которая сошла на меня; когда она исшла из Барбело, она стала тебе телом вещественным и она проповедала об истинном Месте. "Правда" есть Дух твой, который извел тайны от Вышины, дабы отдать их роду человеческому. "Мир" же есть Сила, которая сошла на твое тело вещественное, по миру, которое крестило род человеческий, чтобы соделать их чуждыми греха и примирить их с Духом твоим, дабы они были в мире с исхождениями света, то есть "правда" и "мир" облобызали друг друга. И как было сказано: "Истина выросла от земли", — "истина" есть тело твое вещественное, которое выросло от меня, по земле человеческой, которое проповедало о Месте истинном. И опять, как было сказано: "Правда (взглянула) с неба", — "правда" есть Сила, которая с Вышины взглянула, (123) которая даст тайны света роду человеческому, так что будут они праведными и благими и наследуют Царствие света».

И было, когда Иисус услышал эти слова, которые сказала Мария, мать его, он сказал: «Хорошо, хорошо, Мария!».

Гл. 62

Другая Мария вышла вперед, она сказала: «Господи мой, допусти меня и отнюдь не гневайся на меня. С тех пор как твоя мать говорит с тобой о разрешении этих слов, Сила моя побудила меня, чтобы я вышла вперед и также сказала разрешение этих слов».

Иисус сказал ей: «Я велю тебе, чтобы ты сказала их разрешение».

Мария сказала: «Господи мой, "Милость и истина встретили друг друга" — "милость", вот, есть Дух, который нисшел на тебя, когда ты принял крещение от Иоанна. "Милость", вот, есть Дух божественный, который нисшел на тебя; он помиловал род человеческий, нисшел и встретил Силу Саваофа, благого, — которая в тебе и которая проповедала о Месте истинном. Сказано же опять: "Правда и мир облобызали друг друга" — "правда", вот, (есть) Дух света, тот, который нисшел на тебя и принес тайны от Вышины, чтобы дать их роду человеческому. "Мир" также есть Сила в тебе от Саваофа, благого, который крестил и (124) простил род человеческий, — и она их (человеков) примирила с детьми света. И опять, как Сила твоя сказала чрез Давида: "Истина выросла от земли", т.е. Сила Саваофа, благого, [сказано: "Она выросла от земли"¹³], которая выросла от Марии, матери творей, земной женщины. "Правда, которая взглянула с неба», также есть Дух, который от Вышины, который принес все тайны от Вышины и дал их роду человеческому; они стали праведными и благими и наследовали Царствие света».

¹³ Эти слова нарушают связь в предложении.

Было же, когда Иисус услышал эти слова, сказанные Марией, он сказал: «Хорошо, Мария, ты наследница света».

Мария, мать Иисуса, опять вышла вперед, она пала к его ногам, облобызала их и сказала: «Господи мой и Сыне мой и Спасе мой, не гневайся на меня, но пощади меня, чтобы я сказала разрешение этих слов еще раз. "Милость и истина встретили друг друга". Я емь Мария, мать твоя, и Елизавета, мать Иоанна, которую я встретила. А "милость" есть Сила во мне Саваофа, которая исшла из меня, это есть ты; ты помиловал весь род человеческий. "Истина" также есть Сила, которая в Елизавете, это есть Иоанн, который пришел и проповедал путь истины, это есть ты, — (125) который проповедал перед тобой. И опять "Милость и истина встретили друг друга", есть ты, Господи мой, который встретил Иоанна в день, когда ты должен был получить крещение. Ты же опять и Иоанн суть "правда и мир, которые облобызали друг друга". "Истина выросла от земли и правда взглянула с небес", то есть в то время, когда ты послужил себе самому, ты принял вид Гавриила, взглянул на меня с неба и заговорил со мной. И когда ты заговорил со мной, ты взрос во мне, то есть "истина", то есть Сила Саваофа, благого, которая пребывает в твоём вещественном теле, то есть "истина", которая выросла от земли».

И было, когда Иисус услышал эти слова, сказанные Марией, матерью его, он сказал: «Хорошо и прекрасно. Это есть разрешение всех слов, о которых моя Сила света пророчествовала некогда чрез пророка Давида»¹⁴.

(127) ВТОРАЯ КНИГА ПИСТИС СОФИИ

Гл. 63

Иоанн также вышел вперед, он сказал: «Господи, вели мне также, чтобы я сказал разрешение слов, которые твоя Сила света пророчествовала некогда чрез пророка Давида».

Иисус же ответил, что сказал: «Тебе также, Иоанн, я велю, чтобы ты сказал разрешение слов, которые моя Сила света пророчествовала чрез Давида:

10. Милость и истина встретили друг друга, и правда и мир облобызали друг друга.

11. Истина выросла от земли и правда взглянула с неба».

Иоанн же ответил, он сказал: «Это есть слово, которое ты сказал нам некогда: "Я исшел из Вышины в Саваофа, благого, я обнял Силу света в нем". Ныне, вот. "Милость и истина встретили друг друга", ты есть "милость", которая послана из Мест Вышины твоим Отцом, первая Тайна, которая взглянула изнутри, в то время как он послал тебя, дабы ты помиловал весь мир. "Истина" также есть Сила (128) Саваофа, благого, которая присоединилась к тебе и которую ты отбросил налево, ты, первая Тайна, которая взглянула изнутри. И малый Саваоф, благой, принял ее (Силу), он выбросил ее в вещество Барбело, и он проповедал об истинном Месте во всех Местах, тех, которые от левого. Это, вот, вещество Барбело есть то, которое у тебя ныне есть тело. "И правда и мир облобызали друг друга", — "правда" — есть ты, который принес все тайны чрез Отца твоего, первая Тайна, которая взглянула изнутри, и ты окрестил Силу Саваофа, благого; и ты пришел в Место Архонтов, дал им тайны от Вышины, и они стали праведными и благими. "Мир" также есть Сила Саваофа, то есть твоя Душа, которая вошла внутрь вещества Барбело, и все Архонты семи Эонов Иабраоф примирились с тайной света. И "истина", которая выросла от земли, она есть Сила Саваофа, благого, которая вышла из Места правого, которое вне Сокровищницы света, и она пошла к Месту тех, которые от левого; она вошла в вещество и проповедала им тайны Места истинного. Также "правда", которая взглянула с неба, (129) есть ты, первая Тайна, которая взглянула изнутри, в то время как ты исшла из Пространств от Вышины с тайнами Царствия

¹⁴ Страницу 126 опускаем, как содержащую вставку, сделанную более поздней рукой.

света; и ты низошла на одежду света, ту, которую ты приняла от Барбело, это есть Иисус, наш Спаситель, в то время как ты низошла от него¹⁵ подобно голубю».

И было, когда Иоанн возвестил эти слова, первая Тайна, которая взглянула, сказала ему: «Хорошо, Иоанн, брат возлюбленный».

М.К. Трофимова

«MERCY AND TRUTH ARE MET TOGETHER...»

(Gnostic exegesis of Psalm 84)

М.К. Trofimova

This article analyzes an exegesis of verses 10 and 11 of the 84th Psalm in the Bible; the exegesis is contained in the gnostic literary work «Pistis Sophia». This exegesis may be qualified as a translation of the 84th Psalm's themes and concepts into the language of gnostic mythology. The author of the exegesis use devices of discursive thought in order to effect the successive mythologization of the meanings of Psalm 84. This situation is fairly typical of gnosticism in which «secondary mythology» was largely the result of the intellectual activity of its adherents. Appended to this article is a translation from the Coptic of a fragment of «Pistis Sophia» (chapters 60—63).

¹⁵ Пояснение К. Шмидта: «на Иисуса».